

# バイリンガル日本語指導者育成講座

## にほんごしどうしゃいくせいこうざ

### じゅこうしゃほしゅう

# 受講者募集!!

むりょう たくじつ  
無料・託児付き

Gratuito - presença de baby sitters

免费提供寄托孩子服务  
may libreng mag-aalaga ng bata

ฟรี·มีบริการดูแลเด็ก  
Free of charge.  
Childcare available



Inscrições Abertas para o Curso de Preparação de Orientador do Estudo da Língua Japonesa!!

双语 日语指导员培训讲座 招募听讲生!!

Halina at lumahok upang maging Bilingual Japanese Teachers!!

อบรมเพิ่มศักยภาพในการสอนภาษาญี่ปุ่นสำหรับผู้สอนสองภาษา !!

Join us at our Training Seminar for Bilingual Japanese Teachers!!

### がいくしゅっしん みな 外国出身のバイリンガルの皆さん!

自分の経験をもとに、来日間もない外国出身者に日本語や日本の制度・習慣を伝えてみませんか?  
何を、どう、教えればいいのか? 一緒に考えながら、ノウハウを習得しましょう!

(この講座の修了者は、日本語教室(9月開始予定)で、実際に教える実践体験をします。)

Com base na sua experiência pessoal, não gostaria de ensinar o idioma ou o Sistema japonês aos que acabaram de chegar ao Japão? Vamos pensar juntos e aprender sobre o Quê e Como ensinar!

(Após concluírem o curso, darão aula em classes de língua japonesa (previsto para começar em setembro))

希望先到日本生活的人能够发挥专长帮助新来乍到的外国朋友掌握日语，了解日本社会制度、风俗习惯! 让我们携手并进吧!  
(此培训的结业者，将在日语教室(预定9月份开课)实践体验教课)

Bakit hindi natin ituro sa mga dayuhan ang kaugalian at sistema ng bansang Hapon batay sa ating karanasan. Paano at ano ang dapat nating ituro? Pag-aralan ang mga kasanayang ipapaalam sa atin sa pamamagitan ng Seminar na ito. (Ang mga nakapagtapos sa kursong ito ay may oportunidad na magturo sa mga Japanese Classroom. (Naka iskedyul na uumpisahan sa Setyembre))

ท่านสนใจที่จะถ่ายทอดภาษาญี่ปุ่น ระบบและวิถีชีวิตแบบญี่ปุ่นจากประสบการณ์ของตนเองให้กับผู้ที่เพิ่งมาญี่ปุ่นหรือไม่? จะสอนอะไรอย่างไรดี?

มาช่วยกันคิด ร่วมกันเรียนรู้เทคนิคการสอนด้วยกันเถอะ (ผู้ที่เรียนจบคอร์สนี้จะได้ฝึกปฏิบัติสอนจริง)

在ชั้นเรียนภาษาญี่ปุ่น(ที่จะเปิดในเดือนกันยายน)ด้วย)

Are you a bilingual foreign resident in Nagano? Then why don't you take advantage of your own experiences and teach new foreign comers a Japanese language, systems and customs? You can learn what and how to teach in this seminar through discussions with other participants. (All who finish the course will have an opportunity to teach in the Japanese course starting in September.)

### 2016 開催日

Data de realização ★ 举办日 ★ Petsa ★ วันอบรม ★ Seminar Days

- ① 5/28 (土)、② 6/5 (日)、③ 6/26 (日)、
- ④ 7/9 (土)、⑤ 7/24 (日)、⑥ 8/21 (日)、
- ⑦ 8/28 (日)、⑧ 9/10 (土) (全8回)

時間 : Horário ★ 时间 ★ Oras ★ ฝึกคาบเรียน ★ Time

午後1時~4時30分 (①13:00~14:30、②14:30~16:00の2コマ)

会場 : Local ★ 地点 ★ Lugar ★ สถานที่ ★ Place

イルフプラザ 3階 カルチャーセンター

生涯学習館

TEL : 0266-24-8401



イルフプラザ

カルチャーセンター生涯学習館

岡谷市中央町 1-11-1

TEL : 0266-24-8401

こうざれい  
講座例

「文化の違いをどう乗り越える? 自分の経験をふりかえってみよう」  
「日本の行政サービス、学校の仕組みを学んで伝えてみよう」 (ほか)



Exemplo do Conteúdo 「Como superar as diferenças de cultura? Vamos recordar a nossa experiência」  
「Serviços públicos do Japão, Aprender e Explicar sobre o Sistema Educacional」 outros

实例: 「如何正确理解不同文化? 回顾自己走过的历程」

「了解、言传日本行政机构的服务、学校的结构」等等

Halimbawa ng mga paksa: "Paano maiintindihan ang pagkakaiba ng kultura?" Magbalik-tanaw sa sariling karanasan. Ating talakayin ang mekanismo ng edukasyon, serbisyo ng administrasyon ng bansang Hapon atbp.

ตัวอย่างเนื้อหา: 「จะก้าวข้ามวัฒนธรรมที่ต่างกันได้อย่างไร?」

「มาลองเรียนรู้และถ่ายทอดเรื่องบริการทางราชการและกระบวนการต่างๆในโรงเรียนของญี่ปุ่นกันเถอะ」 และอื่นๆ

Sample topics: "How do you overcome cultural differences? What was it like with you?"  
"Let's learn and communicate Japanese administration/school systems" etc.

たいしょうしゃ  
対象者

(1) 母国語が日本語以外の方で、県内に在住している方。

(2) 日常的な場面で使用される日本語を理解でき、一般的な話題に関する読み物を読んで理解することができる方。(日本語能力試験N2以上が目安)

★原則として、全日程に参加できる方。修了者には修了証を発行します。

Público Alvo (1) Que o idioma materno não seja o japonês e que esteja residindo na província de Nagano.

(2) Que compreenda o japonês usado no cotidiano e a leitura de temas gerais. (Como referência, ter o nível 2 do exame de proficiência em língua japonesa.)

★ Por regra, pessoa que possa participar do curso inteiro. Aos que concluírem o curso será emitido um Certificado de Conclusão.

招募条件: (1) 不以日语为母语的县内居住者。

(2) 理解日常生活中的日语, 就一般话题的读物能看懂者。(日语能力考试二级以上)

★ 原则上规定要参加全部讲座, 并对结业者颁发结业证书。

Kwalipikasyon (1) Hindi Japanese ang native language, naninirahan sa Nagano Prefecture.

(2) Nakakaintindi ng wikang Hapon na ginagamit sa pang-araw araw, nakakabasa at nakakaintindi ng pangkalahatang paksa sa wikang hapon. (mayroong Japanese language Proficiency Level 2 at higit pa)

★Ayon sa panuntunan, makakatanggap ng certificate matapos lumahok sa buong sesyon at makumpleto ang kurso.

คุณสมบัติ (1) ผู้ที่อาศัยอยู่ในจังหวัดนากาโนะและไม่ได้ใช้ภาษาญี่ปุ่นเป็นภาษาแม่

(2) สามารถเข้าใจภาษาญี่ปุ่นที่ใช้ในชีวิตประจำวัน และสามารถอ่านทำความเข้าใจในหัวข้อต่างๆไปได้ (ความสามารถภาษาญี่ปุ่นประมาณระดับ2ขึ้นไป)

★ เป็นผู้ที่สามารถเข้ารับการอบรมได้ทุกครั้งโดยจะมีการออกประกาศนียบัตรจบหลักสูตรให้ผู้เข้ารับการอบรมด้วย

This seminar is for: (1) A resident of Nagano Prefecture whose native language is NOT Japanese,

(2) and understands daily Japanese, and can read Japanese materials about general topics (approximately JLPT N2 level or higher)

★As a general rule, you will need to attend all sessions. A certificate of completion will be given to those who complete the course.

もうしこみさき  
申込先

ながのけんこくさいかきょうかい  
長野県国際化協会 (ANPI)

Local de Inscrição: Associação de Internacionalização da Província de Nagano (ANPI)

報名处: 長野県国際化協会(英文简称 ANPI)

Mag-aaply sa Association of Nagano Prefecture for Internationalization ANPI)

สมัครได้ที่ สมาคมนานาชาติจังหวัดนากาโนะ (ANPI)

To attend, apply to: ANPI (Association of Nagano Prefecture for Internationalization)

[TEL] 026-235-7186

[FAX] 026-235-4738

[E-mail] [mail@anpie.or.jp](mailto:mail@anpie.or.jp)

申込期限: 2016年5月23日(月) 申込書を、メールまたはFAXで送ってください。

Prazo de Inscrição: 23 de maio de 2016 (seg) Favor enviar a ficha de inscrição por E-mail ou Fax.

報名期限: 2016年5月23日(星期一) 截止 可以电子邮件或传真形式报名。

Deadline: May 23, 2016 (Lunes) Ipadala ang aplikasyon sa pamamagitan ng e-mail o fax.

หมดเขตสมัคร: วัน(จันทร์)ที่ 23 พฤษภาคม พ.ศ. 2559 กรุณาส่งใบสมัครทางเมลล์ หรือ ทางแฟกซ์

Application Deadline: May 23, 2016 (Monday) Please send us the application form by mail or fax.